

e.Plat.Apol. 33a- – Protokoll zum 29.05.2025

Zeit: 17:30 – 19:40 - anwesend: Franziska, Christian, Friedrich (verspätet) – Tristan auf Schulausflug

Wiederholung: 32d-33a

War gut.

Neu: 33a-34a

In der folgenden Übersetzung habe ich besser, als wir es zusammen getan haben, die Reihenfolge der Wörter beachtet, einschließlich der Partikeln. Es zeigt sich, dass abgesehen von den unerlässlichen Regeln der dt. Satzstellung gar nicht so oft umgestellt werden muss und auf diese Weise wird die Übersetzung dem Gedankengang im Griechischen am besten gerecht.

- 1 ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν οὐδενὸς πώποτ' ἐγενόμην.
Ich aber bin gewiss niemals jemandes Lehrer gewesen.
- 2 εἰ δέ τις μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῖ ἀκούειν,
Wenn aber einer wünschte, mich reden und auf meine Weise agieren zu hören,
- 3 εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος,
ob jünger oder älter,
Die beiden Nominative beziehen sich auf den εἰ-Satz, nicht auf den folgenden Dativ οὐδενί.
- 4 οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα,
habe ich niemanden jemals abgewiesen,
wörtlich: „<das> habe ich niemandem jemals gezeigt“
- 5 οὐδὲ χρήματα μὲν λαμβάνων διαλέγομαι ἢ μὴ λαμβάνων δὲ οὔ,
und nicht wenn ich einerseits Geld erhalte, diskutiere ich, wenn ich andererseits keines erhalte, <auch> nicht.
- 6 ἀλλ' ὁμοίως καὶ πλουσίῳ καὶ πένητι παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτᾶν,
sondern gleichermaßen reich und arm biete ich an, mich zu fragen,
- 7 καὶ εἴαν τις βούληται ἀποκρινόμενος ἀκούειν ὧν ἂν λέγω.
und immer wenn einer antworten und (BO) hören will, was ich sage.
- 8 καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ ἂν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι,
Und für diese kann ich, ob einer ordentlich wird oder nicht, gerechterweise nicht verantwortlich sein,
- 9 ὧν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα μήτε ἐδίδαξα·
von denen ich keinem jemals Belehrung versprochen oder erteilt habe.
- 10 εἰ δέ τις φησὶ παρ' ἐμοῦ πώποτέ τι μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ἰδίᾳ
Wenn aber einer sagt, von mir jemals etwas privat gelernt oder gehört zu haben,
- 11 ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ἴστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει.
was nicht auch alle anderen <es gehört haben>, wisst wohl, dass er nicht die Wahrheit sagt.
- 12 Ἀλλὰ διὰ τί δή ποτε μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον διατρίβοντες;
Aber weshalb haben nun wohl einige mit mir gern lange Zeit Umgang?
- 13 ἀκηκόατε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον·
Ihr habt es gehört, Athener, die ganze Wahrheit habe ich euch gesagt:
- 14 ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἐξεταζομένοις τοῖς οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὔσι δ' οὔ.
Weil sie gerne zuhören, wie diejenigen geprüft werden, die glauben, weise zu sein, es aber nicht sind.

- 15 ἔστι γὰρ οὐκ ἀηδές.
denn das {macht Spaß} ist nicht uninteressant.
- 16 ἐμοὶ δὲ τοῦτο, ὡς ἐγὼ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν
Mir aber ist dies, wie ich sage, von dem Gott auferlegt worden zu tun,
- 17 καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ παντὶ τρόπῳ
sowohl aufgrund von Orakeln als auch aufgrund von Träumen und in jeder Art und Weise,
- 18 ᾧπέρ τις ποτε καὶ ἄλλη θεία μοῖρα ἀνθρώπῳ καὶ ὅτιοῦν προσέταξε πράττειν.
{in der} wie wohl auch eine andere göttliche Macht einem Menschen auch etwas zu tun auferlegt.
[hier gnomischer Aorist](#)
- 19 ταῦτα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθὴ ἐστὶν καὶ εὐέλεγκτα.
Dies, Athener, ist sowohl wahr als auch leicht zu beweisen.
- 20 εἰ γὰρ δὴ ἔγωγε τῶν νέων δὲ τοὺς μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ διέφθαρκα,
Denn wenn ich nun von den jungen Leuten die einen verderbe, die anderen aber verdorben habe,
- 21 χρῆν δῆπου,
müssten sie also,
[χρῆν = Imperfekt ἐχρῆν „es war/ es wäre nötig + Acl“, im Dt. phraselog. Irrealis – „sie“ = αὐτοὺς in Z. 24](#)
- 22 εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι ἔγνωσαν
wenn einige von ihnen, nachdem sie älter geworden sind, verstanden haben,
[Dieses korrelative εἴτε findet seine Entsprechung – leicht inkonzinn – in Z. 25.: εἰ δὲ μὴ](#)
- 23 ὅτι νέοις οὖσιν αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν πώποτε τι συνεβούλευσα,
dass ich ihnen, als sie jung waren, irgendwann etwas Schlechtes geraten habe,
- 24 νυνὶ αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ἐμοῦ κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι·
nun vor Gericht ziehen und (BO) mich anklagen und zur Rechenschaft ziehen;
- 25 εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἤθελον,
wenn sie es aber nicht selbst wollten,
- 26 τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἐκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας,
(müssten sie) einige ihrer Angehörigen, Väter, Brüder und andere {die verwandt sind} Verwandte,
- 27 εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι,
wenn deren Angehörigen durch mich etwas Schlechtes erlitten haben,
- 28 νῦν μεμνήσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι.
sich nun erinnern und <mich> zur Rechenschaft ziehen.
- 29 πάντως δὲ πάρεσιν αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὓς ἐγὼ ὄρω,
Überhaupt aber sind von ihnen viele hier, die ich sehe,
- 30 πρῶτον μὲν Κρίτων οὗτοςί,
zuerst nun [dieser] Kriton dort,
- 31 ἐμὸς ἡλικιώτης εἰ καὶ δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ,
{mein Altersgenosse} ebenso alt wie ich und aus demselben Dorf, Vater des Kritobulos hier,
- 32 ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ,
dann Lysanias aus Sphettos, Vater des Aischines hier,
- 33 ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεύς οὗτοςί, Ἐπιγένους πατήρ,
und noch Antiphon aus Kephisia dort, Epigenes' Vater,

- 34 ἄλλοι τοίνυν οὔτοι ὧν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν,
als weitere ferner die, deren Brüder zu {diesem} meinem Umgang gehörten,
- 35 Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου
Nikostratos, Sohn des Theozotides, Bruder des Theodotos
- 36 — καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἂν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ καταδεηθείη —
—und Theodotos ist allerdings gestorben, so dass jener ihn nicht {hinzubitten} mitbringen konnte—
(nämlich: zu dieser Gerichtsverhandlung nicht mitbringen konnte)
- 37 καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός·
und Paralios hier, Sohn des Demodokos, dessen Bruder Theages war;
- 38 ὅδε δὲ 34 Ἀδείμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὐτοσὶ Πλάτων,
und hier Adeimantos, Sohn des Ariston, dessen Bruder dort Platon ist,
- 39 καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ Ἀπολλόδωρος ὅδε ἀδελφός.
und Aiantodoros, dessen Bruder ist Apollodor hier.

Hausaufgabe:

- 1) Bitte die Übersetzung noch einmal gründlich nachvollziehen
- 2) „Vokabeln nach Paragraphen“ S. 20 ff. wiederholen bzw. neu lernen
- 3) „ἐλεῖνὰ δράματα οὐ ποιήσω“ bis zu den ersten drei Wörtern von 34d
bitte interlinear übersetzen und mir zuschicken
Dies ist die letzte Seite der Hauptrede der Apologie.

Nächstes Treffen:

Leider erst Donnerstag, den 12.06.2025, 17:30 Uhr